

话语标记在中日话题转换中的使用探讨

杨学江

(无锡职业技术学院 外语与旅游学院, 江苏 无锡 214121)

摘要: 从中日文的话语标记在话题转换中的使用角度,按性别、年龄分类,找出中日两国在话题转换时人们常使用的词语,厘清日文和中文会话模式的差异,论述两种语言之间的性别和年龄差异。研究发现,日文不论是词语种类,还是话语标记使用次数都比中文多。

关键词: 话语标记;话题转换;使用探讨

中图分类号: H364.1

文献标识码: A

文章编号: 1671-9891(2017)04-0019-05

0 引言

日本人跟中国的日语学习者用日语进行交谈时,有时会感到话题转换唐突,日方还未把话说完,话题已切换到别的内容,使日本人有些跟不上谈话的进度。这是两种语言的会话模式不同而产生的摩擦,但很少有人意识到这一点。严重时,会被误认为“没在听我说话”、“不被重视”等,甚至有时可能不被对方信任。这是不容忽视的问题。同时,日本人说中文时,如果仍以日语的会话模式,中国人也会有些违和感。

本文以中日文的话语标记在话题转换中的使用为切入点,按性别、年龄分类,找出中日两国在话题转换时人们常使用的词语,以厘清日文和中文会话模式的差异,论述两种语言之间的性别和年龄差异。笔者采集中日两国各三部电影脚本的会话素材,进行数据分析,得出实证结果。

1 数据分析

所谓话语标记,即提示会话开始、话题展开及会话结束的词语,表示会话时说话者的思量、踌躇、话语持续的补充词,以及衔接话语或话轮的词语。^[1]话语标记有助于说话内容展开,能够标记会话结构,表明话语意图,控制会话流程。它是会话的依附成分,在交际中发挥调控会话主要信息的作用,常出现在话轮之前、话轮中间或话轮之后。^[2]在日本,近年也常使用话语标记一词,但没有明确的定义和分类,一般认为有代词、连词(日语称接续词)、副词、感叹词、短语及文末表现。

为更好地就话题开始策略的话语标记表现研究,将会话人物按性别、年龄分类,将话语标记按词性以及使用次数进行统计。同一话题转换,出现的话题导入会话,在一句话中出现不同话语标记,则根据词性分别计算。如在导入“いやあ、まあ僕もやっぱりこう居合やってたんで”新话题时,将“いやあ”、“まあ”、“やっぱり”、“こう”这些话语标记,作为四个单位计算。为明确哪类话语标记使用的次数较多,本文按实际使用的次数计算。

为便于把握人们常用于话题转换时的话语标记,首先按中日文相同词性进行了分类。中文常使用的词有代词(如:这个、那个、怎么样)、连词(如:那、那么、因为、所以、但是、不过、然后、再说、而且)、副词(如:再、还是、果然、其实、反正、就是)、感叹词(如:额、呐、嗯、唉、哎、哦)及词组短语(如:还有、我看、怎么说)。日文常使用的词有代词(如:その、あの、こう、そう、そんな、なに)、连词(如:それで、で、じゃあ、だから、しかし、でも、それでも、ちなみに)、副词(如:まあ、もう、ちょっと、あと、やはり)、感叹词(如:えっと、えー、いや、

收稿日期:2017-07-25

基金项目:江苏省高校哲学社会科学课题“汉日语话语标记的语用化研究”(项目编号:2016SJB740016)。

作者简介:杨学江(1961—),男,辽宁营口人,无锡职业技术学院外语与旅游学院副教授。

へえ、おお、ねえ、え、あ、あれ)及词组短语(如:ってことは、それこそ、なんか、ひょっとして)。

其次,笔者又按不同性别、不同年龄所使用的词及次数进行了分类。中国的年长男性、年少者及年长女性使用连词“那”最多,年轻女性使用不定指的带有补充性质的“那个”和感叹词“哦”最多。整体看,“那”出现 38 次,“那个”出现 12 次,“哦”出现 5 次。由此得知,“那”的使用频率最高。同时,从各类词的整体看是 105 次,合计的比率占全话题转换的 302 次的 34.77%,如表 1 所示。

另一方面,日本的年长男性使用“あの”14 次,“いや”11 次,“で”9 次。年轻男性“あの”使用 8 次,“その”6 次,“やはり”6 次。年长女性使用“あの”和“でも”这两个词居多,分别是 20 次和 16 次。年轻女性使用“あの”、“なんか”及“やはり”这 3 个词居多,分别都是 5 次。整体来看,依次按“あの”47 次,“なんか”22 次,“で”20 次的顺序排列,这 3 个词使用频率居多。从各类词总体统计来看,话语标记一共使用 266 次,占转换话题 289 次中的 92.04%,远高于中文的 34.77%,如表 2 所示。

表 1 中文话语标记使用的词及次数

种类	男性		女性		计
	年长者	年少者	年长者	年少者	
这个	0	0	1	0	1
那个	5	0	3	4	12
怎么样	0	0	1	0	1
那	20	3	15	0	38
那么	0	0	3	0	3
因为	0	0	2	1	3
所以	0	1	2	1	4
但是	1	0	2	1	4
不过	1	0	0	1	2
然后	1	2	1	0	4
再说	1	0	0	0	1
而且	1	0	0	0	1
再	1	0	0	0	1
还是	0	0	1	0	1
果然	0	0	0	1	1
其实	1	0	1	2	4
反正	0	1	1	0	2
就是	0	0	0	2	2
额	0	0	1	0	1
呐	0	0	1	0	1
嗯	0	2	2	0	4
唉	0	1	0	0	1
哎	2	1	0	0	3
哦	1	0	0	4	5
啊	0	0	1	0	1
还有	1	0	1	1	1
我看	1	1	1	0	1
怎么说	0	1	1	0	2
合计	35	13	39	18	105

表 2 日语话语标记使用的词及次数

种类	男性		女性		计
	年长者	年少者	年长者	年少者	
その	2	6	3	2	13
あの	14	8	20	5	47
こう	0	1	3	0	4
そう	1	0	1	0	2
そんな	0	0	1	0	1
なに	0	1	1	1	3
それで	0	0	2	0	2
で	9	3	7	1	20
じゃあ	5	0	7	1	13
だから	2	2	3	0	7
しかし	1	0	0	0	1
でも	5	5	16	2	28
それでも	1	0	0	0	1
ちなみに	1	0	1	0	2
まあ	5	3	5	1	14
もう	0	0	1	0	1
ちょっと	3	0	1	0	4
あと	3	1	0	0	4
やはり	4	6	4	5	19
えっと	6	3	0	0	9
えー	8	0	1	1	10
いや	11	3	2	0	16
へえ	1	0	0	0	1
おお	0	1	0	0	1
ねえ	1	0	0	0	1
え	3	0	0	1	4
あ	1	1	2	3	7
あれ	0	0	1	0	1
ってことは	1	0	0	0	1
それこそ	0	1	1	0	2
なんか	5	5	7	5	22
ひょっとして	0	0	1	0	1
合计	90	50	95	28	266

2 话语标记的使用倾向

2.1 中国人使用的平均值

如表 3 所示,在中国,从平均值来看,每 10 次话题转换时话语标记的使用次数中,年长男性“那”的使用平均值是 1.56 次,“那个”0.27 次,“哎”0.16 次;年轻男性“然后”使用 1.00 次,“怎么说”0.83 次,“嗯”0.72 次;

年长女性“那”的使用 1.76 次,“那么”0.29 次,“那个”0.27 次,年轻女性使用的词由多至少依次为“哦”1.17 次,“那个”0.97 次,“其实”0.69 次。年长者“那”的使用次数遥遥领先,其它使用较少。年少者表示点头的“嗯”或“哦”的使用,或者说表示停顿的“怎么说”、“那个”,以及加以说明的“然后”、“其实”等表现趋于增多。

有学者认为,这与在句首作为伴随连词的“那”开头的疑问句有关。^[3]即“那”是“要求对方说话”的表现形式,一边改变话题,一边进一步希望对方说话。这是因为年轻人不擅长主动表达的缘故吧。实际上,考察使用“那”的新话题导入的话语,38 次中的 32 次是向对方提问的形式。另一方面,使用“然后”或“其实”的 8 次说话中,向对方提问 1 次,其它的话语都有叙述自己的思考。话语标记的选择在新话题导入说话中,表示关系到与会对象的接触方式。

从中文话语标记整体的使用次数看,年长男性平均 2.66 次,年轻男性平均 4.84 次,年长女性 4.01 次,年轻女性 4.53 次。在年长男性中,除使用特别少外,似乎没有特别的差别。笔者分析发现,中文与日文相比,话语标记使用较少。

2.2 日本人使用的平均值

如表 4 所示,从平均值来看,每 10 次话题转换时话语标记的使用次数,日本年长者使用居多的依次为“あの”1.51 次,“いや”1.17 次,“えー”0.81 次,年轻男性使用居多的依次为“あの”1.57 次,“やはり”1.21 次,“でも”1.12 次,年长女性使用居多的仍是“あの”,共 1.78 次,其后依次为“でも”1.43 次,“じゃあ”0.72 次。以上 3 组中“あの”使用的最多。年轻女性使用频率依次为“なんか”2.71 次,“あの”2.14 次,“やはり”1.81 次,其中“なんか”的使用次数最多。

表 3 中文每 10 次话题转换时话语标记的使用平均值

词类	男性		女性		计
	年长者	年少者	年长者	年少者	
这个	0.00	0.00	0.09	0.00	0.09
那个	0.27	0.00	0.27	0.97	1.51
怎么样	0.00	0.00	0.10	0.00	0.10
那	1.56	0.61	1.76	0.00	3.93
那么	0.00	0.00	0.29	0.00	0.29
因为	0.00	0.00	0.18	0.11	0.29
所以	0.00	0.28	0.18	0.24	0.70
但是	0.19	0.00	0.21	0.28	0.68
不过	0.10	0.00	0.00	0.11	0.21
然后	0.05	1.00	0.09	0.00	1.14
再说	0.10	0.00	0.00	0.00	0.10
而且	0.05	0.00	0.00	0.00	0.05
再	0.05	0.00	0.00	0.00	0.05
还是	0.00	0.00	0.09	0.00	0.09
果然	0.00	0.00	0.00	0.33	0.33
其实	0.07	0.00	0.10	0.69	0.86
反正	0.00	0.28	0.09	0.00	0.37
就是	0.00	0.00	0.00	0.39	0.39
额	0.00	0.00	0.09	0.00	0.09
呐	0.00	0.00	0.10	0.00	0.10
嗯	0.00	0.72	0.19	0.00	0.91
唉	0.00	0.28	0.00	0.00	0.28
哎	0.16	0.28	0.00	0.00	0.44
哦	0.06	0.00	0.00	1.17	1.23
啊	0.00	0.00	0.09	0.00	0.09
还有	0.00	0.00	0.00	0.24	0.24
我看	0.00	0.56	0.00	0.00	0.56
怎么说	0.00	0.83	0.09	0.00	0.92
合计	2.66	4.84	4.01	4.53	16.04

表 4 日语每 10 次话题转换时话语标记的使用平均值

词类	男性		女性		计
	年长者	年少者	年长者	年少者	
その	0.26	1.00	0.29	0.83	2.38
あの	1.51	1.57	1.78	2.14	7.00
こう	0.00	0.24	0.29	0.00	0.53
そう	0.06	0.00	0.12	0.00	0.18
そんな	0.00	0.00	0.07	0.00	0.07
なに	0.00	0.24	0.13	0.28	0.65
それで	0.00	0.00	0.13	0.00	0.13
で	0.79	0.67	0.60	0.24	2.30
じゃあ	0.50	0.00	0.72	0.28	1.50
だから	0.23	0.67	0.29	0.00	1.19
しかし	0.14	0.00	0.00	0.00	0.14
でも	0.49	1.12	1.43	0.42	3.46
それでも	0.06	0.00	0.00	0.00	0.06
ちなみに	0.09	0.00	0.07	0.00	0.16
まあ	0.48	0.71	0.44	0.21	1.84
もう	0.00	0.00	0.08	0.00	0.08
ちょっと	0.27	0.00	0.06	0.00	0.33
あと	0.22	0.17	0.00	0.00	0.39
やはり	0.38	1.21	0.30	1.81	3.70
えっと	0.62	0.71	0.00	0.00	1.33
えー	0.81	0.00	0.06	0.21	1.08
いや	1.17	0.71	0.14	0.00	2.02
へえ	0.12	0.00	0.00	0.00	0.12
おお	0.00	0.24	0.00	0.00	0.24
ねえ	0.09	0.00	0.00	0.00	0.09
え	0.26	0.00	0.00	0.21	0.47
あ	0.06	0.24	0.13	1.25	1.68
あれ	0.00	0.00	0.13	0.00	0.13
ってことは	0.12	0.00	0.00	0.00	0.12
それこそ	0.00	0.33	0.13	0.00	0.46
なんか	0.53	0.98	0.63	2.71	4.85
ひょっとして	0.00	0.00	0.12	0.00	0.12
合計	9.26	10.81	8.14	10.59	38.80

日语不分性别、年龄,能左右会话流程的接续词等使用较少,大多使用“あの”和“なんか”这样的补充和委婉表现的词。关于年轻男性和年长女性使用较多的接续词“でも”,在话题转换部分使用来看,并不是表现本来逆接意思的,有人将其分类为“转换”。^[4]同时,考察话语标记整体的平均值,年长男性共 9.27 次,年长女性 8.14 次,年轻男性 10.81 次,年轻女性 10.59 次。单从次数看,话题转换时,如果按使用话语标记计算,可以发现日本人使用话语标记较多。

3 结果分析

本文收集了中国人和日本人会话中新话题导入所用的话语标记,分析了使用倾向。会话中,中日文分别使用了 28 种和 33 种话语标记,从词性上看,两语言都使用了代词、连词(接续词)、副词、感叹词,此外还有短语、词组。

通过数据分析发现,话语标记使用的个体差异很大。中文除“那”以外,中间值为零次。日语除“あの”、“でも”、“なんか”、“やはり”以外,话语标记的中间值是零次。因此,笔者就话语标记的使用人数也进行了调查,其结果是,中文对话超半数的仅是“那”,使用人数为 13 人,其次是“那个”,使用人数为 7 人,不及整体的三分之一,如表 5 所示。日语会话中,“あの”17 人,“でも”13 人,“なんか”13 人,“やはり”12 人,这四个话语标记,有较多对话参与者使用,如表 6 所示。作为使用者超过 10 人的话语标记,日语有 6 个之多,大多数使用一般性话语标记,而中文只有“那”,从这点似乎可以发现中文话语标记使用较少的原因。

表 5 中国人各话语标记的使用人数

种类	男性		女性		计
	年长者	年少者	年长者	年少者	
这个	0	0	1	0	1
那个	2	0	2	3	7
怎么样	0	0	1	0	1
那	5	2	6	0	13
那么	0	0	1	0	1
因为	0	0	1	1	2
所以	0	1	1	1	3
但是	1	0	1	1	3
不过	1	0	0	1	2
然后	1	2	1	0	4
再说	1	0	0	0	1
而且	1	0	0	0	1
再	1	0	0	0	1
还是	0	0	1	0	1
果然	0	0	0	1	1
其实	1	0	1	2	4
反正	0	1	1	0	2
就是	0	0	0	2	2
额	0	0	1	0	1
呐	0	0	1	0	1
嗯	0	2	1	0	3
唉	0	1	0	0	1
哎	2	1	0	0	3
哦	1	0	0	2	3
啊	0	0	1	0	1
还有	0	0	0	1	1
我看	0	1	0	0	1
怎么说	0	1	1	0	2

表 6 日本人各话语标记的使用人数

种类	男性		女性		计
	年长者	年少者	年长者	年少者	
その	2	2	2	2	8
あの	6	4	5	2	17
こう	0	1	1	0	2
そう	1	0	1	0	2
そんな	0	0	1	0	1
なに	0	1	1	1	3
それで	0	0	2	0	2
で	4	2	3	1	10
じゃあ	4	0	5	1	10
だから	2	1	2	0	5
しかし	1	0	0	0	1
でも	2	4	6	1	13
それでも	1	0	0	0	1
ちなみに	1	0	1	0	2
まあ	3	2	3	1	9
もう	0	0	1	0	1
ちょっと	2	0	1	0	3
あと	2	1	0	0	3
やはり	3	3	3	3	12
えっと	4	1	0	0	5
えー	3	0	1	1	5
いや	5	2	1	0	8
へえ	1	0	0	0	1
おお	0	1	0	0	1
ねえ	1	0	0	0	1
え	3	0	0	1	4
あ	1	1	2	2	6
あれ	0	0	1	0	1
ってことは	1	0	0	0	1
それこそ	0	1	1	0	2
なんか	4	3	4	2	13
ひょっとして	0	0	1	0	1

4 结束语

通过上述分析,可以发现中日两国不同年龄人群话语标记使用的词和次数倾向及其成因。第一,中国人在会话中,年长者“那”的使用居多,其它的表现形式使用较少;年少者表示认可、停顿的表现,及加以说明的表现使用很多。使用人数中超过全部对话者的半数的仅是“那”。可以认为,中文的话题转换时,一般所使用的话语标记是“那”。第二,日语会话中使用次数较多的是“あの”、“でも”、“なんか”、“やはり”、“その”,不论性别或年龄,能左右会话流程的连词等使用较少,大多使用补充性质或委婉表现,这与日本人的性格、说话方式有关。同时,从使用人数来看,“あの”、“でも”、“なんか”、“やはり”四个话语标记,有一半以上的会话参与者会使用。第三,话题转换时一般使用的话语标记,日文不论是种类还是次数都比中文多。日文常使用的话语标记中,补充和委婉表现较多,而中文使用较多的“那”是连词,而非定指的代词,这与会话流程有很大关系。关于“那”,由于对会话流程有很大关系的缘故,似乎年少者使用有所限制。因此可以认为,话题开始策略的使用与相关话题内容的关联性有关系。所以,今后有必要就话题的关联性和新话题导入与整体的功能关系进行探讨。

参考文献:

- [1]赵刚,贾琦.会话分析[M].北京:高等教育出版社,2013.
- [2]田中奈緒美,崔沫舒.話題転換ストラテジーの使用傾向から見る話題転換方法の日中比較[J].中国語話者のための日本語教育研究,2014(5):47-61.
- [3]刘丽艳.汉语话语标记研究[M].北京:北京语言大学出版社,2011.
- [4]楊虹.日本語母語話者による初対面会話に用いられる話題転換ストラテジー[J].言語文化と日本語教育,2005(30):83-86.

Exploratory Discussion on Discourse Markers Used for Topic Transfer between Chinese and Japanese

YANG Xue-jiang

(School of Foreign Languages and Tourism, Wuxi Institute of Technology, Wuxi 214121, China)

Abstract: Based on an angle of using discourse markers in the process of topic transfer between Chinese and Japanese and categorized by gender and age, words which are commonly used by both Chinese and Japanese in the process of topic transfer are identified. The differences of conversation modes between Chinese and Japanese are clarified, and differences of gender and age in both languages are discussed as well. The study reveals that no matter which type of words or discourse markers, Japanese tend to use more frequently than Chinese.

Key words: Discourse marker; Topic transfer; Exploratory discussion on use